

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Перевод художественных текстов
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):

К.филол.наук, доцент А.С.Панина

Ст.преподаватель Ю.А. Магера

.....

Ответственный редактор

К.филол.н. зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 5 от 31.03.2022 ____

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины - дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода художественных текстов с японского языка на русский.

Задачи дисциплины:

- научить студентов самостоятельно и целенаправленно контролировать правильность понимания мыслей, выраженных на иностранном языке;
- научить студентов осуществлять операцию понятийного переосмысления отражаемой действительности или, иначе, операции перекатегоризации (когда происходит переход от использования системы понятий одного языка к использованию системы понятий другого языка);
- научить студентов определять тактику перевода в зависимости от функционального стиля текста;
- научить студентов послепереводческому редактированию переводного текста;
- научить эффективной работе со специальными словарями, справочниками и электронными средствами информации;
- приучить студентов к осознанной необходимости активной самостоятельной работы, связанной с переводческой деятельностью: важность осознания постоянной необходимости самосовершенствования объясняется тем, что подготовка переводчика в ВУЗе, как правило, носит комплексный характер, тогда как в процессе дальнейшей работы будущий специалист-переводчик сталкивается с конкретными задачами осуществления перевода в заданной заказчиком области, поэтому всегда существует необходимость доучиваться и совершенствоваться, постоянно углубляя не только лингвистическую и переводческую компетенцию, но и специальные знания в сфере отрасли применения перевода.

Основной предмет курса – художественные тексты как объект перевода. Задействуются только оригинальные неадаптированные тексты, написанные японскими авторами.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.

<p>ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода</p>	<p><i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности</p>
<p>ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<p>ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p><i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций</p>
	<p>ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов</p>
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных</p>	<p>ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;</p>
	<p>ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать</p>	<p><i>Знать:</i> лингвистические маркеры социальных отношений; <i>Уметь:</i> распознавать маркеры речевой характеристики</p>

политических процессах.	(формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	человека на всех уровнях языка; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний при переводе.
-------------------------	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод художественных текстов» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: : «Русский язык и культура речи», «Практический курс перевода первого иностранного языка», модуль «Литература и культура стран первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Семинары	42
Всего:		42

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	Раздел I. Основные принципы перевода художественного текста	Основные проблемы курса. Терминология. Переводческие сложности и пути решения переводческих задач.

	Раздел II. Практика перевода художественного текста.	Стилевые особенности художественного текста – стилистическая неоднородность. Работа с различными форматами текста (графические романы, новеллы ранобэ). Ономотопея в японском языке
	Раздел III. Генерирование и редактирование переводов.	Перевод текстов разного времени и различного уровня сложности.

4. Образовательные технологии

Пример

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Практика перевода художественного текста	<i>Лекция. Практические занятия. Самостоятельная работа</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов Совместная работа с неадаптированным текстом на первом изучаемом языке. Использование раздаточного материала. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос - участие в дискуссии на семинаре - перевод художественного текста	5 баллов 5 баллов 10 баллов	20 баллов 10 баллов 30 баллов
Промежуточная аттестация (опрос по билетам)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная	Традиционная шкала	Шкала
--------------	--------------------	-------

шкала			ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворитель но»/ «зачтено (удовлетворитель но)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Раздел курса	Мин. /Макс. кол. баллов	Формы текущего контроля и промежуточной аттестации	Проверяемый компонент компетенции
РАЗДЕЛ I. Основные принципы перевода художественного текста.	3/5	Устный ответ	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе; умеет применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; работать с электронными словарями и другими электронными

			ресурсами.
РАЗДЕЛ II. Практика перевода художественного текста.		Чтение на уроке.	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе; умеет применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.
Раздел III. Генерирование и первичное редактирование переводов.	18/30	Чтение на уроке. Разбор выполненного дома письменного перевода	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе; умеет применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.
Суммативный текущий контроль по курсу	9/15	Письменная работа	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Итоговая аттестация	15/40	экзамен	
Всего	50/100		

Вопрос 1. Для предложения **ここでお待ちします** выберите оптимальный перевод:
1) «Я тебя здесь подожду»; 2) «Ты меня здесь подождешь»; 3) «Я вас здесь подожду»;
4) «Вы меня здесь подождете».

Вопрос 2. Фразу **待ってちょうだい** «Подождите», скорее всего, произносит:
1) женщина; 2) старик; 3) ребенок; 4) молодой мужчина.

Вопрос 3. Для предложения **もうここにいなくてもいいんだ** найдите ошибочный перевод:
1) «Я больше не обязан здесь оставаться». 2) «Я здесь больше не нужен». 3) «Мне уже можно отсюда уйти». 4) Все варианты возможны.

Варианты аттестационного задания

Вариант 1. Пользуясь любыми словарями и справочниками, переведите фрагмент диалога между юношей и девушкой из исторического романа:

「香かぐさまは、歌は詠まれますか」

「いいや」

即答した香を、政次^{まさつぐ}はやや失望の目を見た。

「お好きではないのですか」

「母上に『古今集』をおしつけられた。したが途中で眠とうなった。わしには正直

『太平記』のほうが面白い」

「そうおっしゃらずに、香さまもおやりになればよい」

Критерии оценки. Максимальное количество баллов – 10.

2 балла начисляется за верную передачу социального статуса собеседников: Масацугу обращается к Кагу как к высшей, она к нему как к низшему (0 баллов за разговор на равных). Дополнительно 1 балл начисляется за описательный перевод титулования («почтенная Кагу», «госпожа Кагу», «ваша светлость», «сударыня» и т.п.), 0 баллов за транслитерацию –*сама*.

3 балла начисляется за верную передачу терминов: 1 балл за перевод 歌 как «стихи» (0 баллов за перевод «песни»), 2 балла за перевод 詠む как «сочинять» (1 балл за перевод «писать», 0 баллов за перевод «читать»).

2 балла начисляется за узнавание реалий (古今集 «Собрание старых и новых песен», 太平記 «Повесть о великом мире» - произведения классической японской литературы), 3 балла за их описательный перевод: «мне интереснее про войну Минамото и Тайра» и т.п., в том числе за перевод без упоминания конкретных произведений: «поэтический сборник», «военные повести».

1 балл начисляется за синтаксическую перестройку при переводе ремарки: «ответила Кагу, и...» (0 баллов за перевод придаточным определительным «...Кагу, которая ответила»).

1 балл начисляется за передачу контрастного топика в первой реплике: «а вы» (0 баллов за его отсутствие: «вы»).

1 балл начинается за правильное понимание устаревших слов и форм: したが «однако», 眠とう < 眠たく «захотела спать» (перевод «заснула» засчитывается как правильный).

За каждую ошибку помимо отмеченных снимается 1 балл.

Проверяемые компетенции: ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в

региональных и глобальных политических процессах (*перевод предлагаемого отрывка требует знаний об истории японского общества и культуры*);

ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (*перевод предлагаемого отрывка требует знания речевого этикета и некоторых устаревших грамматических форм*).

Вариант 2 Пользуясь любыми словарями, переведите отрывок из научно-фантастического боевика, где полицейский ищет подозреваемого по голографическому портрету:

「ここらじゃ見ねえ顔だな。何だてめえ。何だてめえって言ってんだよ、あア！？」

無骨な大男。

おや。随分と攻撃的な？

何かのドラッグでもキメてるのか。

それとも、こちらの見せたホロ映像 – 長身長髪のパーカー姿 – に心当たりでもあるのか。攻撃的反応には、それなりの対処をするまでだ。相手の威嚇の言葉が終わらないうちに間合いを詰めて、鳩尾^{みぞおち}に拳を叩き込む。くの字になったところに、膝を顔面に当てて、おしまい。

Критерии оценки. Максимальное количество баллов – 10.

3 балла начисляется за правильное понимание действий персонажей: кто кому угрожает, показывает голограмму и бьет. Перевод и в первом, и в третьем лице засчитывается как правильный. Дополнительно 1 балл начисляется за верную передачу смеси сниженной и протокольной лексики.

2 балла начисляется за правильное понимание смысла реплики: «Я тебя раньше здесь не видел» (0 баллов за перевод с использованием слова «лицо»). Дополнительно 1 балл за передачу грамматических маркеров сниженного стиля с помощью сниженной лексики.

По 1 баллу начисляется за каждое синтаксическое преобразование: «не успел договорить / закончить» (0 баллов за «слова не успели прекратиться»), «подхожу ближе / вплотную» (0 баллов за «сокращаю расстояние»), «бью кулаком» (0 баллов за «вбиваю кулак»).

1 балл начисляется за правильное понимание субстантиватора *ところ* «когда» (а не «куда»).

За каждую ошибку помимо отмеченных снимается 1 балл.

Проверяемые компетенции:

ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (*предлагаемый фрагмент написан в сниженном, неофициальном регистре*);

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (*предлагаемый фрагмент требует существенных синтаксических трансформаций и перераспределения смысла между лексемами*).

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (*предлагаемый фрагмент требует саморедактирования на предмет стилистической адекватности*).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература:

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/445357>
2. Азов, А.Г. Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е г. / А. Г. Азов ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 2-е изд. (эл.). — Электрон. текстовые дан. (1 файл pdf: 302 с.). — Москва : Изд. дом Высшей школы экономики, 2019. — (Исследования культуры). — ISBN 978-5-7598-1460-3. - Текст : электронный. — URL: <https://znanium.com/catalog/product/1040810>

Дополнительная литература:

1. Кракович В. Б., Костина И. О. Сравнение частотности основных ошибок и пропусков текста при переводе художественного и научно-популярного текста. Статья. Электронный ресурс. <https://liber.rsu.ru/elib/000012972>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.weblio.jp
2. www.yarxi.ru
3. www.aozora.gr.jp
4. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
5. <http://www.ruscorpora.ru/new/>
6. <https://www.zhonga.ru/>
7. <https://www.zdic.net/>
8. <https://warodai.ru/lookup/index.php>
9. <https://www.alc.co.jp>
10. <http://www.weblio.jp>
11. <https://kotobank.jp/>
12. <http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>
13. <http://japanknowledge.com/>
14. <https://www.asahi.com/>
15. <http://www.yomiuri.co.jp/>
16. <https://mainichi.jp/>
17. <https://www.multitran.ru/>
18. <https://ru.smartcat.ai/>
19. <https://www.krugosvet.ru/>
20. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
21. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

22. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
23. Cambridge University Press
24. ProQuest Dissertation & Theses Global
25. SAGE Journals
26. Taylor and Francis
27. JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Цель и задачи практических занятий: Научить студентов выполнять адекватный и эквивалентный перевод художественных текстов основных жанров с учетом контекста, целевой аудитории и темпоральных характеристик исходного текста.

Обоснование выбора тем: Темы включают примеры текстов основных жанров, подобранных по принципу постепенного усложнения задачи .

Форма проведения занятий: практическое занятие

Материально-техническое обеспечение практических занятий: раздаточный материал (текст для перевода).

Планы занятий

Раздел I. Основные принципы перевода художественного текста.

Практическое занятие № 1. (1, 30 часа)

Основные проблемы курса. Терминология. Переводческие сложности и пути решения переводческих задач. Знакомство со справочной литературой и Интернет-ресурсами.

Литература:

1. Румак Н.Г. Ономатопоэтические слова японского языка. Учебное пособие для продолжающих. М.: Издательство ВКН, 2017. – 96 с.
2. Словарь чтений японских имен и фамилий. М.: Русский язык, 1990. – 536 с.
3. Гаспаров М. Брюсов и буквализм //Поэтика перевода. М.: Радуга, 1988. С. 29-62.
4. Гаспаров М.Л., Автономова Н.С. Сонеты Шекспира — переводы Маршака //Гаспаров М. О русской поэзии. СПб.: Азбука, 2001. С. 389-409.
5. Ермакова Л.М. Японская поэзия в русских переводах: динамика текстовых границ как симптоматика культуры//(есть скан).

Раздел II. Практика перевода художественного текста.

Практическое занятие № 2-3.

Раздаточный материал

Эдогава Рампо. Пальцы. Оригинал

Литература (основная)

1. Большой японско-русский словарь. В 2 т. Под ред. Н.И. Конрада. М.: Живой язык, 2007.
2. Румак Н.Г. Ономатопоэтические слова японского языка. Учебное пособие для продолжающих. М.: Издательство ВКН, 2017. – 96 с.
3. Словарь чтений японских имен и фамилий. М.: Русский язык, 1990. – 536 с.
4. Толковый японско-русский словарь ономатопоэтических слов / Н.Г. Румак, О.П. Зотова. М.: Издательство «Моногтари», 2012. – 496 с.
5. Фролова Е.Л. Японская грамматика. Словарь-справочник. Средний и продвинутый уровни. М.: Восточная книга, 2011. - 544 с.
6. Шкловский И.Г. Библия переводчика с японского языка. Практический синтаксис. Сложное предложение. М.: Саппорт СТ, 2008. – 584 с.

Раздел II. Практика перевода художественного текста.

Практическое занятие № 4-12.

Знакомство с современной японской прозой, так называемыми романами ранобэ (light novel).

Раздаточный материал

Синкай Макото. Твое Имя. Оригинал (отрывок 1-2 глава).

Раздел II. Практика перевода художественного текста.

Практическое занятие № 13-16.

Знакомство с графическими романами (комикс). Порядок чтения манги. Особенности перевода данного типа книжной продукции (ономатопея).

Раздаточный материал

Урусибара Юки. Мастер муси. Оригинал (отрывок 3 том, 1 глава «Скрежет ржавчины»).

Раздел II. Практика перевода художественного текста.

Практическое занятие № 17-25.

Знакомство с японскими текстами дореформенного периода. Старояпонский язык. Жанр кайданов («истории о необычайном»).

Раздаточный материал

Танака Котаро. Призрак горной ведьмы. Оригинал.

Раздел II. Практика перевода художественного текста.

Практическое занятие № 26-34.

Знакомство с японской прозой 1990-х гг., названных эпохой Мураками и Ёсимото.

Раздаточный материал

Ёсимото Банана. Моменты счастья. Оригинал

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Вид работы	Содержание	Трудоемкость самостоятельной работы (в часах)	Рекомендации
РАЗДЕЛ I. Основные принципы перевода художественного текста.			
<i>Подготовка к практическому занятию № 1</i>	Основные проблемы курса. Терминология. Переводческие сложности и пути решения переводческих задач.	2	<p><u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы практических занятий».</p> <p><u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы».</p> <p><u>Консультация преподавателя.</u></p>
РАЗДЕЛ II. Практика перевода художественного текста.			
<i>Подготовка к семинарам №№ 2-34</i>	<p>Эдогава Рампо. Пальцы. – пер. с яп. Магеры Ю.А. Оригинал</p> <p>Синкай Макото. Твое Имя / пер. с яп. Коваленина Д.В. Оригинал (отрывок 1-2 глава). <i>Ранобэ</i></p> <p>Урусибара Юки. Мастер муси / пер. с яп. Магеры Ю.А. Оригинал (отрывок 3 том, 1 глава «Скрежет ржавчины»). <i>манга</i></p> <p>Танака Котаро. Призрак горной ведьмы/ пер. с яп. Магеры Ю.А. Оригинал.</p> <p>Ёсимото Банана. Моменты счастья / пер. с яп. Магера Ю.А. Оригинал</p>	16	<p><u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы практических занятий».</p> <p><u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы».</p> <p><u>Консультация преподавателя.</u></p>
РАЗДЕЛ III. Генерирование и редактирование переводов.			
<i>Подготовка к семинарам №№ 2-34</i>	<p>Эдогава Рампо. Пальцы. – пер. с яп. Магеры Ю.А. Оригинал</p> <p>Синкай Макото. Твое</p>	16	<p><u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы практических занятий».</p>

	<p>Имя / пер. с яп. Коваленина Д.В. Оригинал (отрывок 1-2 глава). <i>Ранобэ</i></p> <p>Урусибара Юки. Мастер муси / пер. с яп. Магеры Ю.А. Оригинал (отрывок 3 том, 1 глава «Скрежет ржавчины» <i>манга</i></p> <p>Танака Котаро. Призрак горной ведьмы/ пер. с яп. Магеры Ю.А. Оригинал.</p> <p>Ёсимото Банана. Моменты счастья / пер. с яп. Магера Ю.А. Оригинал</p>		<p><u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы».</p> <p><u>Консультация преподавателя.</u></p>
Конкурс переводов		10	<p><u>Дополнительная литература:</u> См. Разделы Рабочей программы «Дополнительная литература», «Адреса ресурсов Интернет»</p> <p><u>Консультация преподавателя.</u></p>
Подготовка к экзамену		36	
<i>Итого по дисциплине</i>		80	

9.3. Иные материалы

Раздаточный материал

Эдогава Рампо «Пальцы», 1960

指

江戸川乱歩

患者は手術の麻酔から^さ;醒めて私の顔を見た。

右手に厚ぼったく^{ほうたい};繃帯が巻いてあったが、手首を切断されていることは、少しも知らない。

彼は名のあるピアニストだから、右手首がなくなったことは^{ちめいしょう};致命傷であった。犯人は彼の名声をねたむ同業者かもしれない。

彼は闇夜の道路で、行きずりの人に、鋭い刃物で右手首関節の上部から斬り落とされて、気を失ったのだ。

幸い私の病院の近くでの出来事だったので、彼は失神したまま、この病院に運びこまれ、私はできるだけの手当てをした。

「あ、君が世話をしてくれたのか。ありがとう……酔っぱらってね、暗い通りで、誰かわからないやつにやられた……右手だね。指は大丈夫だろうか」

「大丈夫だよ。腕をちょっとやられたが、なに、じきに治るよ」

私は親友を^{らくたん};落胆させるに忍びず、もう少しよくなるまで、彼のピアニストとしての生涯が終わったことを、伏せておこうとした。

「指もかい。指も元の通り動くかい」

「大丈夫だよ」

私は逃げ出すように、ベッドをはなれて病室を出た。

つきそ^{つきそ};付添いの看護婦にも、今しばらく、手首がなくなったことは知らせないように、固くいつけておいた。

それから二時間ほどして、私は彼の病室を見舞った。

患者はやや元気をとり戻していた。しかし、まだ自分の右手をあらためる力はない。手首のなくなったことは知らないでいる。

「痛むかい」

私は彼の上に顔を出して^{たず};訊ねてみた。

「うん、よほど楽になった」

彼はそう言って、私の顔をじっと見た。そして、毛布の上に出していた左手の指を、ピアノを^ひ弾く^{かっこう};恰好で動かしはじめた。

「いいだろうか、右手の指を少し動かしても……新しい作曲をしたのでね、そいつを毎日一度やってみないと気がすまないんだ」

私はハッとしたが、^{とっさ};咄嗟に思いついて、患部を動かさないためと見せかけ

ながら、彼の^{じょうはく} ;上膊の尺骨神経の個所を、指で^お ;圧さえた。そこを圧迫すると、指がなくても、あるような感覚を、^{のうちゅうすう} ;脳中枢に伝えることができるからだ。

彼は毛布の上の左手の指を、気持よさそうに、しきりに動かしていたが、「ああ、右の指は大丈夫だね。よく動くよ」

と、^{つぶや} ;呟きながら、夢中になって、架空の曲を弾きつづけた。

私は見るにたえなかった。看護婦に、患者の右腕の尺骨神経を圧さえているように、目顔でさしずしておいて、足音を盗んで病室を出た。

そして手術室の前を通りかかると、一人の看護婦が、その部屋の壁にとりつけた棚を見つめて、突っ立っているのが見えた。

彼女の様子は普通ではなかった。顔は青ざめ、眼は異様に大きくひらいて、棚にのせてある何かを凝視していた。

私は思わず手術室にはいって、その棚を見た。そこには彼の手首をアルコール^づ ;漬けにした大きなガラス^{びん} ;瓶が置いてあった。

一目それを見ると、私は身動きができなくなった。

瓶のアルコールの中で、彼の手首が、いや、彼の五本の指が、白い^{かに} ;蟹の脚のように動いていた。

ピアノのキイを叩く調子で、しかし、実際の動きよりもずっと小さく、幼児のように、たよりなげに、しきりと動いていた。

Танака Котаро «Призрак горной ведьмы», 1934

山姑の怪

田中貢太郎

甚九郎は店に坐っていた。この麴町の裏店に住む^{ひとり} ;独身者は、近郷近在へ出

て小間物の行商をやるのが本職で、^{くたび};疲労れた時とか天気の悪い日とかでない
と店の戸は開けなかった。

それは春の夕方であった。別に客もないので甚九郎は^{きせる};煙管をくわえたなり
で、うとうととしていると何か重くるしい物音がした。店の^{あがりかまち};上框へ腰
をかけた^{わか};^{さき};壮い女の黒い髪と背が見えた。甚九郎は何も云わずに店^{さき};頭に坐り
込んだ女の横顔を眼を円くして見詰めた。女は前屈みになって隻手を額にやっていた。
途を歩いているうちに急に気分でも悪くなったために、挨拶する間もなく入り
込んだものであろうと思って、旅で苦しんだ経験のある彼は女を驚かさないように
黙っていた。

女は小半時ばかりしても動かなかった。甚九郎はもしや女の病気がひどいのではないか、
病気がひどいとなればこのままにして置かれなれないと思った。

「もし、もし、どうかなされたのか」

と云うと、女はやっと顔をあげて、ちらと甚九郎の方を見ながら、
「眼まいがして、倒れそうになりましたから、お断りもせずに店頭を拝借しましたが、
この上のお願いには、今晚一晩どうか泊めていただけますまいか」と、女は力
なさそうに云った。

悪い感じのしない可哀そうに思われる女であったが、見ず知らずの一人旅の者を
泊めることは憚られた。

「私は泊めてあげたいが、見ず知らずの者を泊めると、大屋さんがやかましいから、
籠ででも送ってあげよう、お前さんは何処ですかい」

「私は遠い在の者ですから、籠と申しましても、むずかしゅうございます」と、云
って懐から錢をだして、「これを宿賃にあげますから、どうぞ一晩泊めてください
まし」

錢は三分あった。甚九郎は一晩位なら泊めてやっても好いと思いだした。

「見られるとおりの住居だから、着るものも何もないが、それでよければ、泊って
おいで」

女は悦んで上にあがった。甚九郎は持合せの薬を飲まし粥を炊いてやって^く;喫わ
せなどした。女の病気は次第に収まって、やがて甚九郎の分けて着せた蒲団に包ま
って、微暗い行灯の下ですやすやと眠った。

朝起きると甚九郎は茶を沸かしはじめた。女もその後から起きて来て甚九郎の傍
へ坐った。女は好い色^{つや};沢をしていた。

「お陰様で体がさっぱりいたしました、どうもありがとうございました」

「体がよくなったら何よりだ、お前さんは何処だね」

と、甚九郎が聞くと、

「私は八王子在の者でございます、親も兄弟も無い、たった一人あった叔母にも、この比死なれましたから、下女奉公でもして、そのうちに私のような者でもない

;妻室にしてくれる者があるなら、縁づきたいと思ひまして、昨日江戸へ出て

来ましたが、他に ^{しりびと} ;知人もないので、困っておりますうちに、持病のめまい

;眩暈が起りまして、御厄介になりました」

女は気の毒な身の上であった。甚九郎は心をひかれた。

「それは気の毒だ、 ^{だれ} ;何人も力になる者がいないのか」

「はい」

と、云って女は俯向いて考えていたが、やがて顔をあげて、

「.....おねがいがございます」

女の顔は紅くなっていた。甚九郎は考えた。

「何だね」

「こんなことを申しましては、なんでございますが、お見受け申しますところ、お

一人のようでございますから、 ^{じょちゅう} ;婢なり何なりにして、私をお傍へ置いてくださいますまいか、そのかわり、私は親の残してくれた金三十両持っております、

それを ^{あきない} ;商の ^{もとで} ;資本にお使いくださいませ」

懐へ手を入れて財布を出してその口を開けた。中には小判が光っていた。女はそれを甚九郎の前に置いた。三十両あれば商も大きくできて従って利益も大きい。甚九郎の心は小判に吸いつけられた。

「それじゃ、二人でいっしょに稼ごうじゃないか」

甚九郎は女と夫婦になる約束をした。彼はその朝大屋へ往って、国元から従妹が尋ねて来たから暫く家へ泊めて置くと云った。

甚九郎の隣に源吉と云う ^{ひとり} ;独身者が住んでいた。 ^{ぼてふり} ;棒手振が渡世で夜でないとはいかなかった。その夜も帰りに一ぱいひっかけてふらふらと帰って来たが、隣の新夫婦が気になるのでそっと覗いてやろうと思って、甚九郎の家の窓の

下へ寄って往ったところで、月の光の射した窓の障子に ^{いなびかり} ;電光のような青い光がきらきらと映った。

「おや、おかしいぞ」と、源吉は不審したがその不審の下からぶきみになって来た。で、ちょっと足を止めて躊躇したが、どうも不思議でたまらない。思いきって寄って往って障子の穴から覗いてみた。行灯の横手に坐った恐ろしい獣のような顔を

かわらけ
た女が、;瓦盃へ油壺の油を入れて飲んでいるところであった。源吉は

こわ
;怕くて体がぶるぶると顫いだしたが、知られるとどんな目に逢うかも判らないと思ったのでやっと忍えて窓から離れようとする、女は行灯の火を吹き消して横になった。その形は小牛のように見えた。

甚九郎の女房は人間ではなかった。甚九郎はその五六日行商に出て留守であった。

源吉は甚九郎が帰って来ると甚九郎をじぶん;己の家へ呼んで、それとなく女房のことを話した。

甚九郎も女房のすることに就いて不審の晴れないことがあった。それにわか;壮いな顔をしている時があったり、凄い狼のような顔をしている時があったり、また背の高い時があったり、背の低い時があったりして、そればかりでも疑うには充分であった。

甚九郎は源吉の知恵を借りて女を離縁しようとした。それには大屋さんの力も借らなければならないので、彼はしかたなく大屋さんに事情を話した。

甚九郎と打ち合せをしている源吉は、すました顔をして甚九郎の家へ来た。

「大屋さんが話したいことがあるから、来いと云うぜ」

つ
甚九郎は源吉に;跟いて出て往ったが、やがて帰って来て女房に向って、

うるさ
「大屋の親爺め、;煩いことを云ったよ」

「どんなことを云ったの」

と、女房が聞くと、

ことば
「いや、べつにたいしたことでもないが.....」と、;詞を濁す。

翌日になるとまた源吉が来て大屋さんからだと云った。甚九郎はまた源吉といっしょに出て往ったが、今度はよっぽど遅くなって帰って来た。

「大屋さんは、なんだね」

と、女房が聞く。甚九郎は顔に苦しそうな表情を見せた。

「困ったことになったよ、先月、奥州棚倉の桜町に、みさかや助四郎と云う者の女

ていしゅ
房が、;所天はじめ、舅姑を刺殺し、金銀を奪い取って、家へ火をかけたうえで、浄土宗の坊主と逐電して、坊主はすぐ捕まったが、女房が今もって行方が知れないために、江戸までその詮議があって素性の知れない怪しい女は、搦め執って

突きだせと云うお触れがあった、お前も仲人なしに来た女だから、一まず里へ帰って、更めて女房にするようにと、昨日から云われているのだ、こんな迷惑なことはないが、泣く子と地頭と云うこともある。一まず在へ帰ってくれ、後からすぐ伴れに往く」

女房の顔は見る見る物凄くなった。

「悪人には人相書がある、悪人でないか、悪人かはすぐ判ることじゃ、そんなことを云うのは、私が嫌になったからこしらえて云うことだろう」

甚九郎は恐れて折角の ^{はかりごと} ;謀をうやむやにってしまった。とても女を出て往かすことはできないから、 ^{じぶん} ;己から逃げようと思った。彼は川崎の方へ行商に往くと云って家を出、川崎の方へは往かずに奥州街道をくだって三春へ行き、其処の二日町と云う処に借家をしていた。

二十日ばかりしてのことであった。行商から帰って夕飯をすました甚九郎は、行灯の前に横になっていたが睡くなって来た。で、蒲団を出して行灯を消して寝たが、床についてみると眼が冴えて睡れない。しかたなしに暗い中で眼を開けていると、雨戸の隙間がぎらぎらと青く光った。不思議に思ってその方を見つめた。と、雨戸 ^{そと} を ;戸外から叩く者がある。

「開けてくださいよ、私ですよ」

その声はたしかに女房の声であった。甚九郎は蒲団を頭から冠って顛えた。

「開けてくださいよ、開けてくださいよ」

甚九郎の耳はがんと鳴った。と、雨戸ががらがらと開いて女房が枕頭に来た。

「何故私をそんなに嫌います、いくら嫌われても、私は ^{あなた} ;貴郎を離れませんよ」

甚九郎は死んだつもりで顔をあげた。何時の間にか行灯が点いて女房が艶かしい姿で坐っていた。

甚九郎はもう怪しい女を刺し殺すより他に手段がないと思った。彼は此処では好 ^{あきない} ;商がないから会津の方へ往こうと云って、旅装束をして二人で家を出た。

そして、山路を往ってその日の午比、小さな辻堂のある処へ往った。甚九郎は女とその辻堂の縁に腰をかけて、腰にしていた弁当を開いた。

女の体に油断が見えた。甚九郎は腰の脇差を抜いて女の胸元を突いた。女は突かれながら甚九郎に掴みかかろうとした。甚九郎は身をかかわした。女は仰向きになって倒れた。

それを見ると甚九郎は刀を投げ捨てて逃げ走った。そして、気が^つ;注いてみると
じぶん ある
;己は ;某寺の門前に立っていた。彼は其処へ駆け込んだ。

六十前後の住持の僧が^{へや};室の上から甚九郎を見て云った。

「その方は、今、山^{うば};姑に逢ったな、そのために生命があぶない、どうした、
わけ
;理を云え」

甚九郎はその^{わけ};理由を話した。

「女を殺しても、霊鬼が汝の身についてるから、今晚のうちに殺される、早く往ってその死骸を持って来い、災を除けてやる」

甚九郎はしかたなしに辻堂へ往って、女の死骸を庭に入れて背負うて来た。住持はその額に鬼畜変体即成仏という七字を書き、首に血脈袋と珠数をかけて新らしい棺桶に入れさした。

「その方はこの棺を仏壇へ供えて、その傍で朝まで念仏するが好い、どんな恐ろしいことがあっても、声を立ててはならん、もし声をたてると生命がなくなるぞ」

甚九郎は住持の云うとおりにしていると、^{よなか};夜半になって雨が降り出し怪しい
いなずま
い ;電光がしだした。と、仏壇が鳴動をはじめ、棺の蓋が開いて中から女の死骸が起きて来た。口が裂けて額に牛のような角があった。死骸は甚九郎を見つけると眼を光らして飛びかかろうとしたが、血脈袋と珠数が邪魔になって体が自由にならなかった。死骸はそれを除り捨てよう除り捨てようとしたがはずれなかった。甚九郎は恐ろしいので一生懸命になって念仏していた。

そのうちに朝になった。死骸はぼったり倒れてしまった。

甚九郎はその住持の許で剃髪して僧となった。

Ёсимото Банана, «Моменты счастья»

幸福の瞬間

吉本ばなな

幸福とかそういうものは、本当に卵のようなもの
だと思う。大切だからといってきつくつかむと割れ
てしまうし、そつと扱いすぎても気がはってかえつ
て負担になる。だから、古今東西何万人もの人々が
語るように、いちばんよいのは、パック入り卵を自
転車のかごに入れてがたがたゆらしながら無造作に
帰路を急ぐおばさんのように、幸福と接することに
決まっている。家に帰って、2、3個割れていても
「あら、われてるわ、ま、いっか。また買えば。」と
気軽に受けとめて、残りの卵を使っていればいいわ
けで、こういう対し方がいちばん大切である。不幸、

というのはすべてほと
つて来る。ここで言う一
く精神のそれです。だ
について考え込んでい
際幸福とは言えない。
幸福の瞬間、という
過去のことはいたい
のてんこ盛りで、後に
その場で「死んでもい
福だった瞬間は再現で
のものだ。その日の気
イション、人間関係、
み出される。私のよう
奴は「つよさ」を信仰

ことで、幸福よりも強烈なその瞬間にひかれる。若
いうちだからかと思うので、まだあきらめていない。
私はいつか知らない間に「卵持ってかえりおばさん」
になっていたよ、というのが夢です。

私が見た、瞬間、をいくつか挙げる。

大学2年の頃、ものすごく好きになってしまった
男の人がいた。今も好きだがあの頃の比ではない。
ものすごく変な人で、しかも強烈な人だった。私は
その人に会って、目からうろこがごろごろ落ちて、
人生が変わった。彼の影響下から抜け出して自分を
取り戻すのに、2、3年かかったくらい力のある人
物で、彼も当時若くて支離滅裂だったので、むちゃ
くちゃ楽しかった。その頃はいつも、夜明けまで大
勢で飲んでいたので、記憶がむちゃくちゃだが、確

か、知り合って間がなかったような、気がする。その夜は、なぜか、みんなものすごく機嫌が良かった。帰りようがない時刻になっていたが、もう、これ以上飲んだら死ぬ！というような状態だった。彼は酔った勢いで「よし、家に行こう、みんな家に泊まれ。」と言った。当時、私にとって彼は神だったので、神の家に突然、おじゃまするなんて、ひええ、であった。ギター小僧がRCのチャボに「おまえ上手いな。」と言われるようなものである。神の家には神の父、母、姉がいる。しかし当時、私には恋とかよりも、彼の生活を見るだけで「こんなすごい人生もあるのね。」的な感動をするくらいだったので、嬉しかった。確か女の子は私ひとりで、酔っぱらっていたから「家族の人に失礼な女の子だと思

われなにかしら。」とも思わなかった。初めて外国へ行った日本人のようなわくわく度であった。春で、天気が良い、みんな夜道を大笑いして歩いて彼の家へ向かった。途中のコンビニエンスストアでおにぎりとか、おいなりさんを食べながら、とにかく楽しいことを話して。その時、彼が笑顔で、

「吉本、これもういっこ食べな。」

と言っておいなりさんをくれたと記憶している。なぜこんなくだらないことをおぼえているかと言うと、私はその時突然、深夜の住宅街で「私は今！幸せだ。」と思ってしまったからだ。そして、その時はつきりと、今現在幸せでしょうがないと実感したのは、はじめてかもしれないなあ、と思ったからだ。それ以来、実感についてよく考えるようになった

のかもしれない。

人ごとでも、それはよいものだ。

去年のクリスマスに、浅草あさくさで催されたコンサートもよおに行った帰り、バイト先にちよつと寄った。コンサートにいつしよに行ったのは、バイト先の女の子達とで、彼女達が言うには「今日、ポーナスが出た。」だった。ウエイトレスの早番に入っていた子が、その、ポーナスの入っているという、封がしてある「茶封筒」を持っていた。開けちゃえ、と言って開けたら1万円入っていて、びっくりした。せいぜい2000円だろう、というおおかたの予想を裏切った金額なので、喜びいさんでバイト先に私も取りに行ってみたのだ。

遅番に入っていたのは、某由美ちゃんだった。彼

女は、すごい美人で、ものすごく気さくな、変である。私は店長から封筒をもらって、

「由美ちゃん、もうボーナスもらった？」
と言った。

「はい、もらいましたけど、まだ、中見てないですよ。いくらくらいでしょうね。」

「それが、い、1万円なんだよ。これ。」

私は言った。店に客はゼロだったが、由美ちゃんはその大きな瞳ひとみを見開いて、

「え——っ！」

と叫んだ。すごい、すごい、を連発しながらみるみるうちに顔が真赤になっていった。

「ちようどお金がなくて困ってたんですよ、しい、まさかそんなにあるなんて、うわあ、オー

ーはすばらしい太っ腹だ、ああ、あんまり嬉しくて真赤になっちゃいました。」

と由美ちゃんはほっぺたを押さえて言った。私は、何か、ものすごくいいことをしたような、気がした。別に一文いちもんも出していないのに、クリスマスだなあ、と思った。あの時、お店の中全体が、由美ちゃんの喜びでいっぱいになった瞬間を見てしまったのだ。

もうひとつ、私の家では猫を飼っている。

猫はたくさんいるのだが、なかでも特別、エビの好きな三ちゃんという奴やつがいて、三ちゃんにエビを見せると、明らかに他のどの時も出さない「う・わあー！」という鳴き声をする。見せた瞬間のことだ。そして、ほら、と目の前に置いてやると必ず、いどこちらを振りあおいで「食べてもいいの？」とい

う仕草と表情をする。あんまり面白くて、じらした
りもするが、いいよ、と言うと、すぐがつつ食べ
る。何のためらいもない。幸福なお方だ。

私もそんなふうになんげに生きてみたい。

幸福の瞬間 について

いかほどに不幸な気分の人でも、ある程度
は年齢が解決してくれるように思う。それは
きっと、良くも悪くも自分というものの生き
方のくせがわかってくるからかなあ。私自身
は、17と18の頃よりもずっと楽になった。人
生は長いけれど、17くらいの頃って「今日が
すべて」みたいな感じがあるから、うちに来
る女子高生の手紙は、たいていつらそうなの

... to be shikusa to kyōjō o suru "seeming to say, through her actions and

で、そういう感じを思い出すことができる。
みんな、幸福でないといけない、幸福という
形を追い求めることは義務である、と思っ
ているように見える。そういう子達にこそ一瞬
でも多く強烈な幸福の瞬間を知ってほしい。

あなは、いかにあこがれたいのかを覚えている。「I can well remember feeling

Урусибара Юки. Мусиси. Том 3 (1 гл.). 2002, 48 стр. (есть скан страниц манги).

Синкай Макото «Твое имя», 2016 (см. прикрепленный файл). 16 стр.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод художественных текстов» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков

Цель дисциплины - дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода художественных текстов с японского языка на русский.

Задачи дисциплины:

- научить студентов самостоятельно и целенаправленно контролировать правильность понимания мыслей, выраженных на иностранном языке;
- научить студентов осуществлять операцию понятийного переосмысления отражаемой действительности или, иначе, операции перекатегоризации (когда происходит переход от использования системы понятий одного языка к использованию системы понятий другого языка);
- научить студентов определять тактику перевода в зависимости от функционального стиля текста;
- научить студентов послепереводческому редактированию переводного текста;
- научить эффективной работе со специальными словарями, справочниками и электронными средствами информации;
- приучить студентов к осознанной необходимости активной самостоятельной работы, связанной с переводческой деятельностью: важность осознания постоянной необходимости самосовершенствования объясняется тем, что подготовка переводчика в ВУЗе, как правило, носит комплексный характер, тогда как в процессе дальнейшей работы будущий специалист-переводчик сталкивается с конкретными задачами осуществления перевода в заданной заказчиком области, поэтому всегда существует необходимость доучиваться и совершенствоваться, постоянно углубляя не только лингвистическую и переводческую компетенцию, но и специальные знания в сфере отрасли применения перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.

взаимодействия.		
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
	ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и	<i>Знать:</i> лингвистические маркеры социальных отношений; <i>Уметь:</i> распознавать маркеры

глобальных политических процессах.	адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	речевой характеристики человека на всех уровнях языка; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний при переводе.
------------------------------------	--	--

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь: применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.

Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 3 зачетных единицы.